

Заключение диссертационного совета МГУ.059.2
по диссертации на соискание ученой степени кандидата наук

Решение диссертационного совета от 19 марта 2026 года, № 10.

О присуждении Чжан Хуаньюй, гражданке КНР, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Особенности творческой рецепции китайской литературы в русской словесности 1940-80-х гг.» по специальности 5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации принята к защите диссертационным советом 12 февраля 2026 года, протокол № 5.

Соискатель Чжан Хуаньюй, 1996 года рождения, обучалась в аспирантуре на кафедре истории новейшей русской литературы и современного литературного процесса филологического факультета МГУ имени М.В.Ломоносова с 01.10.2020 г. по 30.09.2023 г.

Была прикреплена к кафедре истории новейшей русской литературы и современного литературного процесса филологического факультета МГУ имени М.В.Ломоносова с 01.10.2023 г. по 31.03.2026 г.

В настоящий момент соискатель временно не трудоустроена.

Диссертация выполнена на кафедре истории новейшей русской литературы и современного литературного процесса филологического факультета МГУ имени М.В.Ломоносова.

Научный руководитель: Зыкова Галина Владимировна, ученое звание: доцент, доктор филологических наук, профессор кафедры истории новейшей русской литературы и современного литературного процесса филологического факультета ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова».

Официальные оппоненты:

1. Болдырева Елена Михайловна, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры русской литературы факультета русской филологии и культуры ФГБОУ ВО «Ярославский государственный университет имени К.Д. Ушинского»,

2. Холиков Алексей Александрович, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры теории литературы филологического факультета ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова»,
3. Сенина Екатерина Владимировна, кандидат филологических наук, без ученого звания, доцент кафедры китайского, вьетнамского, бирманского, тайского, лаосского и кхмерского языков факультета международных отношений МГИМО (У) МИД России,
дали положительные отзывы на диссертацию.

Выбор официальных оппонентов обосновывался их компетентностью в области русской литературы и русско-китайских литературных связей, наличием публикаций по теме диссертации, способностью определить научную и практическую значимость исследования.

Соискатель имеет 7 опубликованных работ, 7 по теме диссертации, из них 5 – статьи, опубликованные в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ имени М.В.Ломоносова:

1. *Чжан Х.* Русские переводы стихотворений Ай Цина // Вестник Удмуртского университета. Серия: История и филология. 2022. Том 32. № 2. С. 350–354. Импакт-фактор — 0,202 (РИНЦ). Объём — 0,36 а.л. EDN: RYUEUM.
2. *Чжан Х.* Две прощальные элегии Вэнь Идо в русском переводе: сопоставительный анализ // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия «Гуманитарные науки». 2022. № 11. С. 193–197. Импакт-фактор — 0,105 (РИНЦ). Объём — 0,43 а.л. EDN: QRJUTB.
3. *Чжан Х.* Русский перевод стихотворения «Мертвая вода» Вэнь Идо в контексте теории «Трёх красот» // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Филология. Журналистика. 2023. № 1. С. 66–69. Импакт-фактор — 0,208 (РИНЦ). Объём — 0,33 а.л. EDN: MXHBUF.
4. *Чжан Х.* Особенности художественной конвертации: рассказ Лу Синя «Меч» в русских переводах // Мир науки, культуры, образования. 2023. № 3 (100). С. 423–426. Импакт-фактор — 0,575 (РИНЦ). Объём — 0,65 а.л. EDN: LZZGDK.
5. *Чжан Х.* Рецепция китайской поэтической традиции в творчестве Леонида Черкасского: культурная трансляция как путь к поэтическому синтезу // *Litera*. 2025. № 9. С. 222–231. Импакт-фактор — 0,298 (РИНЦ). Объём — 0,68 а.л. EDN: RHYDDN.

На диссертацию и автореферат дополнительных отзывов не поступало.

Диссертационный совет отмечает, что представленная диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение задачи исследования особенностей рецепции китайской литературы в русской словесности XX века, имеющее значение для дальнейшего изучения русской литературы и сравнительной поэтики.

Практическое значение диссертации состоит в возможности использования результатов исследования в рамках российской и китайской образовательных систем при преподавании курсов по русской литературе XX века и сравнительной поэтике.

Диссертация представляет собой самостоятельное законченное исследование, обладающее внутренним единством. Положения, выносимые на защиту, содержат новые научные результаты и свидетельствуют о личном вкладе автора в науку:

1. Трансформация образов в процессе интерпретации является закономерной компенсацией культурно-семантических различий, направленной на воссоздание смысла оригинала через устойчивые символические коды русской поэтической традиции.

2. Наиболее трудна для воспроизведения средствами русского языка ритмика китайского поэтического текста, как выдержанного в рамках традиции, так и новаторского: в первом случае русские версии чаще всего демонстрируют отказ от строгой формальной симметрии ради воспроизведения буквального содержания, во втором случае «вестернизирующий» подход заставляет приравнять новаторский стих с его уникальным и гибким ритмом к западному верлибру, что в русской версии приводит к существенному изменению общего облика поэтического текста.

3. Адаптация языковых особенностей (отсутствие грамматического числа, эллипсис, специфика числовых символов) и стилистико-жанровых элементов (синтез древнего и современного языков, народные театральные формы) ведет к неизбежной потере оригинальной многомерности текста, однако одновременно создает условия для творческого переосмысления опыта другой культуры.

4. Поэтическая практика поэтов-переводчиков, таких, как А.И. Гитович, Л.Е. Черкасский и Ю.А. Сорокин (Глеб Арсеньев), демонстрирует переход от функции посредника к роли активного создателя межкультурного диалога, где усвоение форм и образной системы восточной литературы («люйши», «цзацзюй», философские идеи) приводит к их переосмыслению и органичному включению в русский поэтический дискурс, обогащая его.

На заседании 19.03.2026 г. диссертационный совет принял решение присудить Чжан Хуаньюй ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 16 человек, из них 11 докторов наук по специальности 5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации, участвовавших в заседании, из 18 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за – 15, против – 1, недействительных бюллетеней – 0.

Председатель диссертационного совета,

д.ф.н., профессор

Голубков М.М.

Ученый секретарь диссертационного совета,

д.ф.н., доцент

Октябрьская О.С.

19.03.2026